



ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Απόφαση υπ'Αριθμ. Φ.0544/Μ.5042ΑΣ.176

Έγκριση της δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας περί καταργήσεως θεωρήσεως σε κοινά, διπλωματικά και επίσημα διαβατήρια (για τη Δημοκρατία της Γουατεμάλας) ή υπηρεσιακά (για την Ελληνική Δημοκρατία) (Γουατεμάλα, 25.8.1999/26.8.1999).

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 90 του Κώδικα, ο οποίος κυρώθηκε με το άρθρο πρώτο του π.δ. 63/2005 «Κωδικοποίηση της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά Όργανα» (Α'98).
2. Τις διατάξεις του άρθρου 188 παρ. 10 του ν. 4952/1931 όπως αντικαταστάθηκε από το π.δ. 119/1987 (ΦΕΚ 67/Α) και του άρθρου 1 του π.δ. 231/12/24.6.1987 (ΦΕΚ 101/Α) σύμφωνα με τις οποίες επιτρέπεται η κατάργηση με αμοιβαιότητα της θεώρησης αλλοδαπών διαβατηρίων.
3. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων των υπό έγκριση ρηματικών διακοινώσεων ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού.
4. Το περιεχόμενο των υπό έγκριση ρηματικών διακοινώσεων,

Αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της τη Συμφωνία περί καταργήσεως θεωρήσεως σε κοινά, διπλωματικά και επίσημα διαβατήρια (για τη Δημοκρατία της Γουατεμάλας) ή υπηρεσιακή (για την Ελληνική Δημοκρατία) που συνήφθη με ανταλλαγή των υπ' αριθμ. II-5/Eu.11/Guatemala/25.8.1999 και Νο 2243/AS1014/26.8.1999 ρηματικών διακοινώσεων του Υπουργείου Εξωτερικών Δημοκρατίας της Γουατεμάλας και της Ελληνικής Πρεσβείας στη Γουατεμάλα αντίστοιχα, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΟΥΑΤΕΜΑΛΑ

II-5/Eu.11

Γουατεμάλα, 25 Αυγούστου 1999

Εξοχότατε,

Με την επιθυμία σύμφιξης των δεσμών φιλίας και αλληλεγγύης, που υπάρχουν μεταξύ της Κυβέρνησής μου και αυτής της Ελληνικής Δημοκρατίας, έχω την τιμή να προτείνω στην Εξοχότητά σας, στο όνομα της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας, την σύναψη μιας Συμφωνίας σχετικής με την Κατάργηση Θεώρησης σε Κοινά διαβατήρια, Διπλωματικά και Επίσημα (για τη Δημοκρατία της Γουατεμάλας) ή Υπηρεσιακά (για την Ελληνική Δημοκρατία), με σκοπό την απλούστευση εισόδου και διέλευσης στα εδάφη μας, των κατόχων των εν λόγω διαβατηρίων, με του ακόλουθους όρους:

1.Οι κάτοχοι Κοινών Διαβατηρίων, που ταξιδεύουν για τουριστικούς λόγους και οι κάτοχοι Διπλωματικών και Υπηρεσιακών ισχυόντων διαβατηρίων, που έχουν εκδοθεί από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, θα δύνανται να εισέρχονται στο έδαφος της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας, χωρίς θεώρηση και να παραμένουν σ' αυτό για ένα διάστημα, που να μην υπερβαίνει τους τρεις μήνες από την ημερομηνία εισόδου τους.

Οι κάτοχοι Κοινών Διαβατηρίων, που ταξιδεύουν για τουριστικούς λόγους και οι κάτοχοι ισχυόντων Διπλωματικών ή Επίσημων διαβατηρίων, που έχουν εκδοθεί από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας, θα δύνανται να εισέρχονται στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας, χωρίς θεώρηση και να παραμένουν σ' αυτό για ένα διάστημα που να μην υπερβαίνει τους τρεις μήνες από την ημερομηνία εισόδου τους.

2.Στους κατόχους ισχυόντων Διπλωματικών, Επίσημων ή Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, που έχουν εκδοθεί από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας ή από την Ελληνική Δημοκρατία, και έχουν ορισθεί ως Διπλωματικοί ή Προξενικοί Υπάλληλοι για να εξασκήσουν τα καθήκοντά τους στις αντίστοιχες Αποστολές τους στο άλλο Κράτος και στα μέλη των οικογενειών τους, θα τους επιτραπεί η είσοδος χωρίς θεώρηση στο έδαφος του Κράτους αποδέκτη, στους οποίους, μετά τη διαπίστευσή τους, θα τους χορηγηθεί η άδεια παραμονής, που αντιστοιχεί στο προσωπικό των Αποστολών, που κατοικούν στη χώρα.

3.Οι κάτοχοι των διαβατηρίων, στα οποία αναφέρεται η παρούσα Συμφωνία, θα δύνανται να εισέρχονται και να εξέρχονται από το έδαφος της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας ή της Ελληνικής Δημοκρατίας, από οποιοδήποτε σημείο έχουν εγκρίνει οι αρμόδιες Αρχές και θα δύνανται να πραγματοποιούν τουριστικές ή επίσημες δραστηριότητες ή να διέρχονται προς μία τρίτη χώρα.

4.Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει το δικαίωμα των Αρχών κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους να απορρίψει την είσοδο ή την διαμονή των προσώπων εκείνων, των οποίων η παρουσία στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν θα ήταν επιθυμητή.

5.Κάθε μια από τις Συμβαλλόμενες χώρες θα δύναται να διακόψει προσωρινά την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, ολοκληρωτικά ή εν μέρει, για λόγους δημόσιας τάξης, υγιεινής ή εθνικής ασφάλειας. Η εφαρμογή και η διακοπή των μέτρων αυτών θα πρέπει να κοινοποιούνται αμέσως στο άλλο Κράτος μέρος της Συμφωνίας αυτής δια της διπλωματικής οδού.

6.Οι Κυβερνήσεις της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας και της Ελληνικής Δημοκρατίας θα ανταλλάξουν δια της διπλωματικής οδού υποδείγματα διαβατηρίων, που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία και πριν αυτή τεθεί σε ισχύ. Σε περίπτωση τροποποίησης ισχυόντων διαβατηρίων ή εφαρμογής νέου τύπου διαβατηρίων θα ανταλλάξουν δια της διπλωματικής οδού τα νέα πρότυπα, συμπεριλαμβάνοντας πληροφορίες για τη χρήση τους, το αργότερο ένα μήνα πριν τεθούν σε ισχύ.

7.Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία, κατά την οποία οι δύο Κυβερνήσεις, δια της διπλωματικής οδού, θα έχουν γνωστοποιήσει την ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων εσωτερικών νομικών διαδικασιών για την εφαρμογή της.

8.Η παρούσα Συμφωνία θα δύναται να καταγγελθεί οποιαδήποτε στιγμή γραπτώς και δια της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει τρεις μήνες μετά την επίδοση της σχετικής ανακοίνωσης.

Εάν η ανωτέρω πρόταση γίνει δεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η επιστολή αυτή και η απάντηση της Εξοχότητάς σας, με την οποία θα γίνεται αποδεκτή η πρότασή μου, θα αποτελέσουν μια Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεών μας.

Δράττομαι της ευκαιρίας διαβεβαιώνοντας την Εξοχότητά σας για την υψηλή μου εκτίμηση.

Υπογραφή Σφραγίδα

Edurdo Stein

Υπουργός Εξωτερικών

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Αρ. 2243/ΑΣ 1014 26 Αυγούστου 1999

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να γνωρίσω λήψη της ευγενούς επιστολής σας αρ. II-5/Ευ.11 με ημερομηνία 25 τρ. Μηνός, το κείμενο της οποίας έχει ως εξής:

«Εξοχότατε,

Με την επιθυμία σύμφιξης των δεσμών φιλίας και αλληλεγγύης, που υπάρχουν μεταξύ της Κυβέρνησής μου και αυτής της Ελληνικής Δημοκρατίας, έχω την τιμή να προτείνω στην Εξοχότητά σας, στο όνομα της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας, την σύναψη μιας Συμφωνίας σχετικής με την Κατάργηση Θεώρησης σε Κοινά διαβατήρια, Διπλωματικά και Επίσημα (για τη Δημοκρατία της Γουατεμάλας) ή Υπηρεσιακά (για την Ελληνική Δημοκρατία), με σκοπό την απλούστευση εισόδου και διέλευσης στα εδάφη μας, των κατόχων των εν λόγω διαβατηρίων, με του ακόλουθους όρους:

Εξοχότατο Κύριο

Edurdo Stein

Υπουργό Εξωτερικών

της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας

1.Οι κάτοχοι Κοινών Διαβατηρίων, που ταξιδεύουν για τουριστικούς λόγους και οι κάτοχοι Διπλωματικών και Υπηρεσιακών ισχυόντων διαβατηρίων, που έχουν εκδοθεί από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, θα δύνανται να εισέρχονται στο έδαφος της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας, χωρίς θεώρηση και να παραμένουν σ' αυτό για ένα διάστημα, που να μην υπερβαίνει τους τρεις μήνες από την ημερομηνία εισόδου τους.

Οι κάτοχοι Κοινών Διαβατηρίων, που ταξιδεύουν για τουριστικούς λόγους και οι κάτοχοι ισχυόντων Διπλωματικών ή Επίσημων διαβατηρίων, που έχουν εκδοθεί από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας, θα δύνανται να εισέρχονται στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας, χωρίς θεώρηση και να παραμένουν σ' αυτό για ένα διάστημα που να μην υπερβαίνει τους τρεις μήνες από την ημερομηνία εισόδου τους.

2.Στους κατόχους ισχυόντων Διπλωματικών, Επίσημων ή Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, που έχουν εκδοθεί από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας ή από την Ελληνική Δημοκρατία, και έχουν ορισθεί ως Διπλωματικοί ή Προξενικοί Υπάλληλοι για να εξασκήσουν τα καθήκοντά τους στις αντίστοιχες Αποστολές τους στο άλλο Κράτος και στα μέλη των οικογενειών τους, θα τους επιτραπεί η είσοδος χωρίς θεώρηση στο έδαφος του Κράτους αποδέκτη, στους οποίους, μετά τη διαπίστευσή τους, θα τους χορηγηθεί η άδεια παραμονής, που αντιστοιχεί στο προσωπικό των Αποστολών, που κατοικούν στη χώρα.

3.Οι κάτοχοι των διαβατηρίων, στα οποία αναφέρεται η παρούσα Συμφωνία, θα δύνανται να εισέρχονται και να εξέρχονται από το έδαφος της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας ή της Ελληνικής Δημοκρατίας, από οποιοδήποτε σημείο έχουν εγκρίνει οι αρμόδιες Αρχές και θα δύνανται να πραγματοποιούν τουριστικές ή επίσημες δραστηριότητες ή να διέρχονται προς μία τρίτη χώρα.

4.Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει το δικαίωμα των Αρχών κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους να απορρίψει

την είσοδο ή την διαμονή των προσώπων εκείνων, των οποίων η παρουσία στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν θα ήταν επιθυμητή.

5.Κάθε μια από τις Συμβαλλόμενες χώρες θα δύναται να διακόψει προσωρινά την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, ολοκληρωτικά ή εν μέρει, για λόγους δημόσιας τάξης, υγιεινής ή εθνικής ασφάλειας. Η εφαρμογή και η διακοπή των μέτρων αυτών θα πρέπει να κοινοποιούνται αμέσως στο άλλο Κράτος μέρος της Συμφωνίας αυτής δια της διπλωματικής οδού.

6.Οι Κυβερνήσεις της Δημοκρατίας της Γουατεμάλας και της Ελληνικής Δημοκρατίας θα ανταλλάξουν δια της διπλωματικής οδού υποδείγματα διαβατηρίων, που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία και πριν αυτή τεθεί σε ισχύ. Σε περίπτωση τροποποίησης ισχυόντων διαβατηρίων ή εφαρμογής νέου τύπου διαβατηρίων θα ανταλλάξουν δια της διπλωματικής οδού τα νέα πρότυπα, συμπεριλαμβάνοντας πληροφορίες για τη χρήση τους, το αργότερο ένα μήνα πριν τεθούν σε ισχύ.

7.Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία, κατά την οποία οι δύο Κυβερνήσεις, δια της διπλωματικής οδού, θα έχουν γνωστοποιήσει την ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων εσωτερικών νομικών διαδικασιών για την εφαρμογή της.

8.Η παρούσα Συμφωνία θα δύναται να καταγγελθεί οποιαδήποτε στιγμή γραπτώς και δια της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει τρεις μήνες μετά την επίδοση της σχετικής ανακοίνωσης.

Εάν η ανωτέρω πρόταση γίνει δεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η επιστολή αυτή και η απάντηση της Εξοχότητάς σας, με την οποία θα γίνεται αποδεκτή η πρότασή μου, θα αποτελέσουν μια Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεών μας.

Δράττομαι της ευκαιρίας διαβεβαιώνοντας την Εξοχότητά σας για την υψηλή μου εκτίμηση.

Υπογραφή Σφραγίδα

Eduardo Stein

Υπουργός Εξωτερικών

Επωφελούμαι της ευκαιρίας για να σας βεβαιώσω ότι η προαναφερόμενη πρότασή σας είναι αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και τόσο η επιστολή αυτή όσο και η της Εξοχότητάς σας θα αποτελέσουν μία Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας.

Επιτρέψτε μου, Εξοχότατε κ. Υπουργέ, να σας διαβεβαιώσω για την υψηλή μου εκτίμηση.

ΣΤΡΑΤΟΣ ΔΟΥΚΑΣ

Πρέσβης

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 2009-10-01

Υπογράφωντες:

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ